

20-3-17



DOON UNIVERSITY, DEHRADUN

Department of Spanish Studies

Mid-Term Examination, 2017

School of Languages

M.A. Integrated Spanish Semester VI

Course: SLS- 306 Literary Translation (Into English)

Time allowed: 2 hours

Maximum Marks: 30

Attempt all questions from Section A, B and C

Section A

(Marks: 2x4 = 8)

1. Completa las siguientes frases

Como informa Susan Bassnett, el debate en torno al término *Translation Studies* enfatiza la traducción más como un.....que algo que solamente tiene que ver con el.....final.

2. Escoge la opción más adecuada

a. Este teórico hace un balance crítico de la problemática de "fidelidad" en el contexto de la tradición india de traducción literaria:

- | | |
|-----------------------|-------------------|
| 1. Susan Bassnett | 2. André Lefevere |
| 3. K. Ayyappa Paniker | 4. Roman Jakobson |

b. Un su estudio sobre varias dimensiones de una traducción literaria este teórico problematiza el concepto de "literariness" de las obras literarias

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 1. K. Ayyappa Paniker | 2. Edwin Fitzgerald |
| 3. Sachin Ketkar | 4. William Shakespeare |

c. En su artículo "The Translator and the Form/content Dilemma in Literary Translation" este teórico investiga el dilema de la relación y la proporción de forma y contenido dentro de una traducción literaria

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1. André Lefevere | 2. James A. Hayes |
| 3. Octavio Paz | 4. Harish Trivedi |

Section

(Marks: 5x2=10)

Responde a dos de estas preguntas

1. Haz un resumen crítico de las ideas principales expuestas en la parte introductora del libro *Translation Studies* de Susan Bassnett.

O

Elabora brevemente y con ejemplos lo que se entiende de “domesticación” y “extranjerización” en el campo de traducción literaria

2. Lejos de ser meramente un juego lingüístico, cualquier traducción literaria es un proceso múltiple de diálogo y negociación cultural entre las culturas involucradas (el llamado “source” y el llamado “target” culture). Elabora tu respuesta con referencia a algunos artículos que has leído en la clase.

Section C

(Marks: 12x1=12)

Traduce al inglés

Día de los pueblos indígenas

Rigoberta Menchú nació en Guatemala, cuatro siglos y medio después de la conquista de Pedro de Alvarado y cinco años después de la conquista de Dwight Eisenhower.

En 1982, cuando el ejército arrasó las montañas mayas, casi toda la familia de Rigoberta fue exterminada, y fue borrada del mapa la aldea donde su ombligo había sido enterrado para que echara raíz.

Diez años después, ella recibió el premio Nobel de la Paz. Y declaró:

—Recibo este premio como un homenaje al pueblo maya, aunque llegue con quinientos años de demora.

Los mayas son gente de paciencia. Han sobrevivido a cinco siglos de carnicerías.

Ellos saben que el tiempo, como la araña, teje despacio.

Mujeres. Eduardo Galeano. 2015. Pp 23